

Научная статья
УДК 94(470+510):070
DOI 10.18101/978-5-9793-1802-8-2022-89-92

**ОТРАЖЕНИЕ РОССИЙСКО-КИТАЙСКИХ ОТНОШЕНИЙ
В ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЯХ XIX В.**

© **Победаш Евгения Владимировна**

кандидат педагогических наук, преподаватель,
Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
Россия, г. Москва
elka_evgeniya@mail.ru

© **Барбун Виктория Викторовна**

кандидат филологических наук, преподаватель,
Бельцкий государственный университет им. А. Руссо
Молдавия, г. Бельцы
bologanviktorija@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению китайских трудов, появившихся в русской печати в первой половине XIX в. В это время издаются первые художественные переводы с китайского и маньчжурского языков, осуществленные членами Русской духовной миссии. Отмечается интерес китайских исследователей к государственному и политическому устройству Российской империи, о чем свидетельствуют труды, посвященные историческим и дипломатическим взаимоотношениям России и Китая. По тематическому содержанию китайско-русской периодики условно выделяются четыре этапа переводческой рецепции: 1) работы о государственном устройстве Китая и России (1770 г.); 2) труды о русско-китайских контактах (1820 г.); 3) учебная литература о китайской грамматике (1828 г.); 4) произведения китайской художественной литературы (1830 г.). Делается вывод о том, что в России переводная литература с китайского и маньчжурского языков носила не столько имагологический, сколько культурно-просветительский характер. Первая половина XIX в., благодаря развитию печати и появлению научного подхода к изучению Китая, открыла новую страницу в истории взаимоотношений стран.

Ключевые слова: Китай, Русская духовная миссия в Пекине, русско-китайские взаимоотношения, периодические издания.

**THE REFLECTION OF RUSSIAN-CHINESE RELATIONS
IN PERIODICALS OF THE FIRST HALF OF THE XIXth CENTURY**

© **Evgeniya V. Pobedash**

Lomonosov Moscow State University
Russia, Moscow
elka_evgeniya@mail.ru

© **Victoria V. Barbun**

Balti State University A. Russo
Moldova, Balti
bologanviktorija@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the analysis of Chinese works appearing in the Russian press in the first half of the 19th century. In this period, the members of the Russian Spiritual Mission made a literary translations from the Chinese and Manchurian for the first time. It is noted that Chinese researchers are interested in political system of the Russian Federation that confirmed by the writings on historical and diplomatic relations between Russia and China. According to the thematic content of the Sino-Russian periodicals are conditionally marked four periods: 1) works on the state structure of China and Russia (1770); 2) works on Russian-Chinese contacts (1820); 3) educational literature on Chinese grammar; 4) Works of Chinese fiction (1830). It is concluded that in Russia translated literature from Chinese and Manchurian languages was not so much imagological as cultural and educational. The first half of the 19th century, thanks to the development of the press and the emergence of a scientific approach to the study, opened a new page in the history of relations between countries.

Keywords: China, Russian Spiritual Mission in Beijing, Russian-Chinese relations, periodicals.

Начало-первая половина XIX в. ознаменовались появлением в Российской печати первых статей и литературных переводов с китайского языка на русский. Ранее переводы с китайского языка осуществлялись в основном членами Русской Духовной миссии в Пекине (РДМ) и были ограничены тематикой, интересной российской государству (вопросы истории, географии народов, расселению у границ с Россией, положению маньчжуров и монголов и т. п.).

Интерес, зародившийся к восточному соседу еще во времена правления Петра Великого, в конце XVIII — начале XIX в. не ослабевал, а лишь усиливался и благодаря деятельности РДМ, и благодаря политике «просвещенного абсолютизма» Екатерины II, которая продолжила «моду на китайщину» при дворе. Подписание в 1783 г. указа о «Вольных типографиях» привело к появлению множества частных издательств, печатавших и китайские труды в том числе. Так, большой вклад в развитие и укрепление китайско-русских контактов внес Николай Иванович Новиков, известный издатель и общественный деятель. В журнале «Трутенъ» (1769–1770) был опубликован перевод А. Леонтьева «Чензья, китайского философа совет, данный его государю», в журнале «Пустомеля» (1770) — еще один перевод А. Леонтьева, «Завещание Юнджена, китайского хана, к его сыну». В 1788 г. вышли в свет два перевода А. Агафонова с китайского и маньчжурского языков «Джунгин, или книга о верности» и «Краткое хронологическое расписание китайских ханов: из книги Всеобщего зеркала с показанием летоисчислений китайского и римского от начала Китайской империи по 1786 г.». Еще раньше был опубликован перевод с латинского языка «Описания жизни Конфуция, китайских философов начальника» (1780).

В 1802 г. Н.М. Карамзиным был основан журнал «Вестник Европы», в котором была напечатана статья «Китайская мудрость» (перевод с французского). В 1812 г. появляется переводная работа «О китайских законах уголовных», в 1830 г. — «Китайская литература».

Основанное в 1816 г. П. Л. Шиллингом Литографическое заведение Государственной коллегии иностранных дел имело в своем запас литеры отличного качества, не отличимые от китайских, что позволило печатать оригинальные китайские тексты. Так, в 1819 г. выходит в свет первый литографированный китай-

ский текст «Саньцзыцзин», в 1823 г. – «Да сюэ» и «Чжунъюн». В 1829 г. в типографии Х. Гинца (г. Санкт-Петербург) был напечатан перевод «Сань-цзы-цзин», выполненный Н. Я. Бичуриным. Настоящим прорывом в отечественной синологии и методике преподавания китайского языка стало издание «Китайской грамматики» Н. Я. Бичурина (три издания 1828–1829, 1835, 1838 гг.). В 1829 г. выходит в свет его труд «Описание Пекина» с приложением плана китайской столицы.

В 1834 г. А. Ф. Смирдиным был основан журнал «Библиотека для чтения» (1834–1865). В нем был опубликован отрывок из повести «Путешественник», являвшийся собой художественным переводом с китайского, выполненным З. Леонтьевским (1836); «Китайская диетика», составленная по китайской книге «О сохранении условий здоровья» (1837); «Фаньсу, или плутовка горничная. Китайская комедия Джин-Дыхуя», (1839); перевод из китайско-маньчжурского словаря под названием «Мнение словаря китайской Академии о табаке» (1840), китайское сказание «Китаец, утвердившийся на середине, или 12 жемчужин ожерелья» (1843) и др. [41, с. 63]. В другом издании А.Ф. Смирдина, журнале «Сын отечества» (1838–1840), были помещены переводы с китайского и маньчжурского языков А. Владыкина: «Китайские анекдоты», «Золотое зеркало или мысли китайского багдыхана Тайдзуна, династии Тан, жившего в VII столетии по РХ», «Минь-Сянь-Дзы, или мнение великих людей», а также отрывок из книги «Китай, его жители, нравы, обычаи, просвещение» Н. Я. Бичурина.

В 1820 г. на страницах «Сибирского вестника» (1818–1824, основан Г. И. Спасским) появляется перевод С.В. Липовцова «О переходе тургутов в Россию и обратном их удалении из России в Зюнгарию»; в 1821 г. – статья «Обозрение Зюнгарию». В «Азиатском вестнике» (бывший «Сибирский вестник», 1825–1827) в 1825 г. выходит «Драгоценный свод [сведений] о происхождении ханов», переведенный Татауровым, «Краткое описание Тибета» Келли и др.

Это были одни из первых вышедших в российской печати работ о Китае и переводов. В дальнейшем «китайская» тема в периодике развивалась в соответствии с движением науки; из типографий выходили учебные пособия и словари для изучающих китайский язык, что, несомненно, способствовало укреплению русско-китайских культурных связей.

Не располагая столь обширной информацией о периодике Китая того времени, посвященной России, можно отметить перевод с русского языка на китайский трех томов «Истории государства российского» Н. М. Карамзина, выполненный З. Ф. Леонтьевским. За эту работу в Китае он был удостоен титула государственного наставника «го ши», что указывает на знакомство с этой работой и ее высокую оценку китайцами. На маньчжурский также был осуществлен перевод М. Д. Храповицким «Царствования Петра I» и «Царствования Николая I». Известным фактом является и то, что по инициативе П. Тугаринова, главы двенадцатой миссии, Министерство иностранных дел передало в дар Китаю карту Российской империи, состоящую из 100 листов, обширную коллекцию из 300 книг по математике, астрономии, медицине, учебные пособия для русско-маньчжурской школы. Владимиром Горским был составлен каталог подарочных изданий на китайском языке. О том факте, что в Китае данный дар не остался незамеченным и неоцененным, свидетельствует передача российскому правительству свежей изданной карты Китая.

«Записки о путешествии на край света» — первая известная книга о России в Китае. Ее автор — Тулишэнь, член первого официального посольства китайцев в Россию (1712–1715). В работе представлены материалы о географическом положении страны, описание городов и селений по пути следования посольства, особенности климата; приложением является первая китайская карта, отражавшая представления китайцев о территории России. На тот момент подобное издание стало сенсационным, и в скором времени было переведено на французский, английский, японский, немецкий и русский языки. Это был огромный шаг для развития русско-китайского культурного обмена. В 1823 г. вышла в свет книга «Суйфуцзилуэ» чиновника Сун Юня, в которой, подробно описаны исторические и дипломатические взаимоотношения России и Китая во время подписания Кяхтинского договора, а также образ жизни русских и фольклор (песни, танцы, традиционные праздники). По данным Фэнлинь Су [1], в период Первой опиумной войны губернатором провинций Гуандун и Гуанси Линь Цзэсюй составлена книга «Сычжоучжи», одна из глав которой — «Общие заметки о России». В книге дается описание территорий и населения России, впервые довольно полное за всю историю Китая.

В 1859 г. чиновником Хэ Цютао написана книга «Шофанбэйшен» (в переводе В. С. Мясникова — «Готовьте колесницы на страну полунощную») — комплексное исследование, посвященное политическим отношениям двух стран в цинскую эпоху. В то же время выходит ряд работ, которые являлись ценным вкладом в развитие китайско-русских отношений: сборник Вэй Юань «Хайготучжи» и сборник Сюй Цзишэ «Инхуаньчжшпоэ» (1848).

Очевидно, что первая половина XIX в., благодаря развитию печати и появлению научного подхода к изучению Китая, открыла новую страницу в истории взаимоотношений стран. У российских читателей стало складываться собственное представление о восточной стране, традициях, обычаях, государственном устройстве, культуре. Научное сообщество китаеведов получило доступ к трудам коллег; появилась возможность создания и приумножения научных трудов о Китае с опорой на предыдущий опыт. Значительно облегчился процесс изучения китайского языка благодаря появлению достаточного количества печатных изданий: учебных пособий, словарей и переводов. В свою очередь и в Китае наблюдается интерес к России: появляются статьи и достаточно подробные для своего времени труды, посвященные государственному и политическому устройству России.

Литература

1. Фэнлинь Су. История культурных отношений Китая с Россией до середины XIX в.: автореферат дис. ... д-ра истор. наук / Фэнлинь Су. Москва, 2000. 70 с.